

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины Современные проблемы переводоведения

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранный язык и межкультурная коммуникация

Квалификация: магистр

Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 1 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 1

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	Недель		18	
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	4	4	4	4
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	18	18	18	18
Итого	36	36	36	36

Рабочая программа дисциплины Современные проблемы переводоведения / сост. В.В. Денисова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации КГУ; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Современные проблемы переводоведения" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Иностранный язык и межкультурная коммуникация

Составитель(и):

В.В. Денисова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации КГУ

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Формирование у обучающихся представления о наиболее актуальных проблемах теории и практики современного переводоведения.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	ФТД
--------------------	-----

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения****Знать:**

способы передачи информации на разных уровнях языка при переводе.

Уметь:

передавать информацию на разных уровнях языка при переводе.

Владеть:

технологиями передачи информации на разных уровнях языка при переводе.

ОПК-25: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач**Знать:**

теоретические и практические основы современного переводоведения.

Уметь:

применять знание теоретических и практических основ современного переводоведения при решении профессиональных задач.

Владеть:

технологиями перевода на разных уровнях языка.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Современные проблемы переводоведения.	Раздел			
1.1	История переводческой деятельности. Становление теории перевода как науки.	Пр	1	2	0
1.2	История переводческой деятельности. Становление теории перевода как науки.	Ср	1	2	0
1.3	Профессия: переводчик.	Пр	1	1	0
1.4	Содержание и научный аппарат науки о переводе.	Пр	1	2	0
1.5	Содержание и научный аппарат науки о переводе.	Ср	1	2	0
1.6	Передача языковых функций при переводе.	Пр	1	2	0

1.7	Передача языковых функций при переводе.	Ср	1	2	0
1.8	Проблема описания процесса перевода.	Пр	1	2	0
1.9	Проблема описания процесса перевода.	Ср	1	2	0
1.10	Перевод на уровне графем и морфем.	Пр	1	2	0
1.11	Перевод на уровне графем и морфем.	Ср	1	2	0
1.12	Перевод на уровне слов и словосочетаний.	Пр	1	2	1
1.13	Перевод на уровне слов и словосочетаний.	Ср	1	2	0
1.14	Перевод на уровне предложения.	Пр	1	2	1
1.15	Перевод на уровне предложения.	Ср	1	2	0
1.16	Перевод на уровне текста.	Пр	1	2	1
1.17	Перевод на уровне текста.	Ср	1	2	0
1.18	Перевод с применением компьютерных технологий.	Пр	1	1	1
1.19	Перевод с применением компьютерных технологий.	Ср	1	2	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации одобрены протоколом заседания кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации от 29 августа 2016 г., протокол №1, и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации одобрены протоколом заседания кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации от 29 августа 2016 г., протокол №1, и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Серебрякова С.В. - Общая теория перевода: учебное пособие - Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.	http://www.iprbookshop.ru/62965.html	1
Л1.2	Илюшкина М.Ю. - Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015.	http://www.iprbookshop.ru/68300.html	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Сдобников В. В., Петрова О. В. - Теория перевода: учеб. для вузов: рек. УМО - Москва: ACT: Восток-Запад, 2006.		25
Л2.2	Петрова О.В. - Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка): учеб. пособие, рек. УМО - М.: ACT: Восток - Запад, 2007.		40
Л2.3	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. - Теория перевода. Курс лекций: учебное пособие - Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009.	http://www.iprbookshop.ru/63479.html	1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Павел Палажченко. Лекция «Трудности перевода». https://www.youtube.com/watch?v=Z5BFWqIEY-A
Э2	Павел Палажченко. Лекция «Перевод в современном мире». https://www.youtube.com/watch?v=BFiok7BDfKo&index=3&list=PLkU_agR8aw1YRW04qCr-2zb6oZzHOxIi_
Э3	UTIC-2013. Профессия переводчика вчера, сегодня, завтра. https://www.youtube.com/watch?v=by4P3dulwi4&list=PLkU_agR8aw1YRW04qCr-2zb6oZzHOxIi_&index=2
Э4	"Мастерство перевода" - мастер-класс Л.О. Гуревича, Президента Союза переводчиков России, главного редактора журнала "Мир перевода", переводчика-синхрониста. https://www.youtube.com/watch?v=qphtmD1jRdY&list=PLkU_agR8aw1YRW04qCr-2zb6oZzHOxIi_&index=8
Э5	"Мастерство перевода" - мастер-класс Л.О. Гуревича, Президента Союза переводчиков России, главного редактора журнала "Мир перевода", переводчика-синхрониста. https://www.youtube.com/watch?v=qphtmD1jRdY&index=7&list=PLkU_agR8aw1YRW04qCr-2zb6oZzHOxIi_

Э6	Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков. http://www.trworkshop.net/
Э7	Портал для профессиональных переводчиков"ProZ.com". https://www.proz.com/

6.3.1 Перечень программного обеспечения

7.3.1.1	354:
7.3.1.2	Microsoft Windows 7 Professional
7.3.1.3	MsOffice Professional 2007
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.5	VLC media player
7.3.1.6	GoldenDict 1.0.1
7.3.1.7	Google Chrome
7.3.1.8	7-Zip
7.3.1.9	146:
7.3.1.10	Microsoft Windows 7 Professional
7.3.1.11	Microsoft Windows 8
7.3.1.12	Microsoft Office Professional Plus 2007
7.3.1.13	Adobe Acrobat Reader DC
7.3.1.14	Google Chrome
7.3.1.15	7-Zip

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

7.3.2.1	Российский образовательный портал – http://www.school.edu.ru/
7.3.2.2	Федеральный портал «Российской образование» – http://www.edu.ru/
7.3.2.3	Университетская информационная система «Россия» – http://uisrussia.msu.ru
7.3.2.4	Научная библиотека КГУ – http://lib.kursksu.ru/
7.3.2.5	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – http://biblioclub.ru/
7.3.2.6	Электронно-библиотечная система IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/
7.3.2.7	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – http://elibrary.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория №354 для лекционных, семинарских, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации.
7.2	Учебная мебель: стол – 5 шт.; стул – 10 шт.
7.3	Мобильный ПК ASUS A52F – 1 шт.
7.4	Мобильный ПК Lenovo G570 X52JB – 1 шт.
7.5	Мультимедийный проектор Acer P1203 – 1 шт.
7.6	Аудиомагнитола Panasonic RX-ES29EE-S – 2 шт.
7.7	
7.8	Учебная аудитория №146 для самостоятельной работы.
7.9	Учебная мебель: стол – 61 шт.; стул – 162 шт.
7.10	Моноблок (MSI MS-A912) – 27 шт.
7.11	Моноблок (ASUS ET2220I) – 13 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо ознакомиться с содержанием рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, а также методическими разработками, имеющимися на кафедре. Освоение дисциплины включает практические занятия, а также самостоятельную работу.

1. Порядок проведения практических занятий

Практические занятия проводятся в целях закрепления и применения на практике теоретических положений,

рассмотренных в ходе лекционного курса и изученных обучающимися в ходе самостоятельной работы.

Практические занятия имеют следующую структуру:

- 1) формулировка темы и целей практического занятия;
- 2) указание основных изучаемых разделов или вопросов;
- 3) выполнение запланированных практических заданий;
- 4) подведение итогов практического занятия;
- 5) объяснение специфики домашнего задания, а также рекомендация вспомогательных литературных источников.

2. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение изучаемого материала.

Пояснения для обучающихся по организации самостоятельной работы по дисциплине представлены в методических указаниях, составленных на основе рабочей программы дисциплины (одобрены на заседании кафедры 29 августа 2016 г., протокол №1), и находятся на кафедре иностранных языков и профессиональной коммуникации в свободном доступе.

3. Методические указания по работе с литературой

К каждой теме учебной дисциплины подобрана основная и дополнительная литература. В перечень литературы могут входить учебники, учебные пособия, методические разработки, журнальные и газетные статьи, справочники, энциклопедии. Также рабочая программа дисциплины сопровождается перечнем рекомендованных Интернет-ресурсов, учебных аудио- и видеоматериалов.

Рекомендации по работе с литературой:

В учебнике (учебном пособии) в процессе изучения каждой темы вначале следует обратиться к повторению ранее пройденного материала, затем перейти к изучению нового. В первую очередь следует обращаться к источникам из перечня основной литературы, а затем – дополнительной и т.д.